



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA
CENTRO DE ARTES E LETRAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS
MODERNAS

Curso de Extensão
Introdução à tradução: teorias e práticas

OBJETIVOS

- Apresentar teorias e técnicas básicas de tradução;
- Verificar as ferramentas básicas para a prática de tradução;
- Discutir o ofício e mercado do tradutor no Brasil hoje;
- Realizar primeiras experiências de tradução de textos.

Apresentação

Este curso gratuito oferece um espaço de formação para acadêmicos ou egressos do curso de Letras ou Comunicação, que já trabalham ou tenham interesse em atuar futuramente na área de tradução. O minicurso terá por enfoque os principais conceitos e teorias da tradução, bem como suas diferentes configurações, modalidades e possíveis áreas de atuação por meio da prática orientada. Também haverá atividades práticas de tradução ao longo do curso.

Ementa

Introdução a elementos teóricos e práticos de tradução para o português. Módulos com formas distintas de tradução: na comunicação, oral (interpretação), técnica e literária.

Carga horária

Módulos iniciais: 45 horas teóricas e práticas.

Módulos acessórios: 30 horas teóricas e práticas.

Para obter certificado de conclusão do curso, o cursando deverá concluir, no mínimo, os módulos iniciais.

Requisitos

Os participantes do curso deverão apresentar proficiência inicial de nível B1 ou superior, atestada por certificados ou históricos escolares de instituições reconhecidas na língua estrangeira com a qual o cursando pretende trabalhar. Os cursos terão módulos gerais em português e atividades específicas em língua inglesa e em língua espanhola. Os certificados deverão ser enviados no momento da inscrição, para o e-mail cursotraducao@ufsm.br (assunto e arquivo deverão conter o nome do candidato e língua estrangeira de trabalho).

Metodologia

Aulas expositivas síncronas via Google Meet acerca da teoria e das práticas de tradução, com atividades práticas de tradução orientada no Moodle do curso. Cada módulo será oferecido por diferentes professores do curso, que acompanharão o desenvolvimento das atividades pelo Fórum do Moodle e por e-mail. Entre cada um dos módulos, será oferecido um intervalo de até 10 dias para permitir ao cursando concluir as atividades assíncronas.

Avaliação

Cada módulo terá pequenos trabalhos práticos de tradução e outros exercícios teórico-práticos.

Será requisitada a conclusão da atividade de cada módulo para acessar o módulo seguinte. Nota mínima C para aprovação em cada módulo.

Módulos

Módulos iniciais
0: Apresentação Carga horária 5 horas
1. Introdução a teorias da tradução. Professoras responsáveis: Angélica e Monica Stefani. Carga horária 10
2. A tradução literária. Aula teórica e prática Módulo Espanhol - Professoras responsáveis: Neiva/Luciana Módulo Inglês - Professora responsável: Maria Clara Carga horária 10
3. Tradução e comunicação (meio acadêmico e meios de comunicação) Módulo Espanhol - Professoras responsáveis: Neiva/Luciana Módulo Inglês - Professoras responsáveis: Monica/Angélica Carga horária 10 horas
4. A tradução institucional/técnica. Módulo Espanhol - Professoras responsáveis: Neiva Graziadei /Luciana Montemezzo

<p>Módulo Inglês - Professoras responsáveis: Amy Lee /Dani do Canto</p> <p>Carga horária 10</p>
Módulos acessórios
<p>5. Interpretação oral.</p> <p>Professora responsável: Neiva Graziadei</p> <p>Carga horária: 10 horas</p>
<p>6. A tradução de quadrinhos</p> <p>Professora responsável: Maria Clara Carneiro</p> <p>Carga horária: 10 horas</p>
<p>7. Técnicas e mercado</p> <p>Mesa-redonda com as professoras do curso.</p> <p>Carga horária: 3 horas</p>
Seminários com profissionais de diferentes áreas
<p>a) Interpretação colaborativa: Libras e outras línguas</p> <p>A definir</p> <p>Carga horária: 2 horas</p>
<p>b) A Tradução juramentada</p> <p>A definir</p> <p>Carga horária: 2 horas</p>
<p>c. A tradução de legendas</p> <p>A definir</p> <p>Carga horária: 2 horas</p>
<p>c) A pesquisa em tradução hoje</p> <p>A definir</p> <p>Carga horária: 2 horas</p>

Calendário

Início: 15 de maio

15.05.2021 – Aula 0 – 2 horas – Apresentação do curso. Encontro síncrono em Google Meet com as professoras, exposição do conteúdo, metodologia e avaliação do curso. Apresentação das leituras obrigatórias de cada módulo.

Leitura obrigatória da Aula 1:

22.05.2021 – Aula 1 – Módulo 1 – 2 horas de encontro síncrono – 3 horas de atividades assíncronas.

Leitura obrigatória da Aula 2:

05.06.2021 – Aula 2 – Módulo 1 – 2 horas de encontro síncrono – 3 horas de atividades assíncronas.

Atividades do curso deverão ser realizadas até 15 de junho para acesso ao módulo seguinte.

Leitura obrigatória da Aula 3:

19.06.2021 – Aula 3 – Módulo 2 – 2 horas de encontro síncrono – 3 horas de atividades assíncronas.

Leitura obrigatória da Aula 4:

03.07.2021 – Aula 4 – Módulo 2 – 2 horas de encontro síncrono – 3 horas de atividades assíncronas.

Atividades do curso deverão ser realizadas até 15 de julho para acesso ao módulo seguinte.

Leitura obrigatória da Aula 5:

24.07.2021 – Aula 5 – Módulo 3 – 2 horas de encontro síncrono – 3 horas de atividades assíncronas.

Leitura obrigatória da Aula 6:

07.08.2021 – Aula 6 – Módulo 3 – 2 horas de encontro síncrono – 3 horas de atividades assíncronas.

Atividades do curso deverão ser realizadas até 17 de agosto para acesso ao módulo seguinte.

Leitura obrigatória da Aula 7:

21.08.2021 – Aula 7 – Módulo 4 – 2 horas de encontro síncrono – 3 horas de atividades assíncronas.

Leitura obrigatória da Aula 8:

04.09.2021 – Aula 8 – Módulo 4 – 2 horas de encontro síncrono – 3 horas de atividades assíncronas.

Atividades deverão ser realizadas até 14 de setembro.

Certificados parciais para os participantes que realizarão apenas os módulos iniciais em até 30 dias após a conclusão dos módulos.

Módulos acessórios

Leitura obrigatória da Aula 9:

18.09.2021 – Aula 9 – Módulo 5 – 2 horas de encontro síncrono – 3 horas de atividades assíncronas.

Leitura obrigatória da Aula 10:

02.10.2021 – Aula 10 – Módulo 5 – 2 horas de encontro síncrono – 3 horas de atividades assíncronas.

Leitura obrigatória da Aula 11:

16.10.2021 – Aula 11 – Módulo 6 – 2 horas de encontro síncrono – 3 horas de atividades assíncronas.

Leitura obrigatória da Aula 12:

30.10.2021 – Aula 12 – Módulo 6 – 2 horas de encontro síncrono – 1 hora de atividade assíncrona.

06.11.2021 – Aula 13 – Módulo 7 – 2 horas de encontro síncrono – 1 hora de atividade assíncrona.

Seminários (sábados de novembro e dezembro)

13.11.2021 – Seminário 1 – 2 horas

20.11.2021 – Seminário 2 – 2 horas

27.11.2021 – Seminário 3 – 2 horas

04.12.2021 – Seminário 4 – 2 horas

Certificados para os participantes que realizarão os módulos restantes até 15 de dezembro. (Carga horária total com módulos iniciais – obrigatórios – e o número total de módulos acessórios e seminários concluídos pelo cursando).

Encerramento: 15 de dezembro